

РЕЦЕНЗІЯ

на магістерську роботу Толбатової Олени Олександрівни
«Гастроніми в англomовних художніх творах та їх відтворення
українською мовою»

Спеціальність: 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад
включно))

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Актуальність теми кваліфікаційної магістерської роботи і доцільність її розроблення. Однією з найменш досліджених, але найбільш важливих для існування людини є знакова система їжі, яка представляє одночасно як структуру споживання й підтримування життя людини, так і її культурні уподобання, специфіку чуттєвої сфери народу, смак як етнічний феномен. Найменування страв як особлива знакова система, що складається з достатньо чітко ієрархізованих знаків, які мають свою особливу лінгвістичну інтерпретацію, вивчалася такими вченими як У. Остер, І.О. Державецька, Т.М. Князєва, О.Л. Лапиніна та ін. Особливості перекладу гастронімів та квазігастронімів є предметом дослідження О.О. Толбатової, що робить його актуальним.

Якість проведеного дослідження. О.О. Толбатова здійснює ґрунтовний аналіз перекладацьких стратегій та способів перекладу культурно-специфічних гастронімів у перекладах творів, що належать до фантастичного та реалістичного жанру. Магістрантка визначає способи подолання лексичних труднощів в англо-українському художньому перекладі гастронімів та квазігастронімів.

Позитивні риси кваліфікаційної магістерської роботи. Магістрантка проаналізувала особливості перекладацького відтворення гастронімів як маркерів національної картини світу в українському перекладі В. Морозова, Д. Петрушенка та В. Полякова.

Зауваження. На нашу думку, О.О. Толбатова, аналізуючи методологічні засади дослідження, недостатньо уваги приділила опису методів і самого матеріалу.

Практична значимість висновків і рекомендацій. Зауваження не впливає на загальне позитивне враження від роботи. Магістрантка здійснила визначення особливостей відтворення культурно-специфічних гастронімів та квазігастронімів. Тому, на нашу думку, магістерська робота Толбатової О.О. «Гастроніми в англomовних художніх творах та їх відтворення українською мовою» заслуговує на позитивну оцінку.

Рецензент:

кандидат філологічних наук, доцент
кафедри германської філології
Сумського державного педагогічного
університету імені А.С.Макаренка



В.В. Козлова